



Agence canadienne de  
développement international

Canadian International  
Development Agency

# Le Canada et la Pologne Partenaires en transition

Canada 

**Le CANADA et la POLOGNE :**  
*Partenaires en transition*

**Publication de la Direction générale  
de l'Europe centrale et de l'Est  
sur la gradation des pays**

**Agence canadienne de développement international (ACDI)**

200, promenade du Portage  
Gatineau (Québec) K1A 0G4  
Canada

Téléphone :

(819) 997-5006 1 800 230-6349 (sans frais)

Ligne pour les malentendants et les personnes  
ayant des difficultés d'élocution seulement :

(819) 953-5023 1 800 331-5018 (sans frais)

Télécopieur : (819) 953-6088

Site Web : [www.acdi.gc.ca](http://www.acdi.gc.ca)

Courriel : [info@acdi-cida.gc.ca](mailto:info@acdi-cida.gc.ca)

Août 2004

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2004.

N° de catalogue CD4-16/2004F-PDF

ISBN 0-662-77751-4

Imprimé au Canada

## L'histoire de Dorota Czarzasta

Comme bien des jeunes de son âge, Dorota Czarzasta ne savait où se diriger après avoir terminé ses études secondaires à Olsztynek, sa ville natale, située dans le nord-est de la Pologne. Étant donné la hausse du taux du chômage et le peu de débouchés offerts aux jeunes, l'avenir ne s'annonçait guère très prometteur. Aussi, lorsque Dorota a entendu parler du programme d'échange de Jeunesse Canada Monde, elle a tout de suite compris que c'était un excellent tremplin pour amorcer une carrière. Après avoir soigneusement préparé et présenté sa candidature, Dorota a été acceptée au sein du programme de 1996-1997 et s'est envolée peu après à destination du Canada.



L'Agence canadienne de développement international (ACDI) a soutenu le programme de formation internationale Jeunesse Canada Monde en Europe centrale et de l'Est (ECE) depuis 1994. Ce programme offrait des occasions de stages aux jeunes âgés de 17 ans à 30 ans, tant au Canada qu'en Europe centrale et de l'Est, pour les aider à acquérir toute une gamme de compétences professionnelles, ainsi qu'une expérience sur le terrain des modèles canadiens de démocratie, de société civile et d'économie de marché. Les stagiaires ont vécu et ont travaillé ensemble dans des collectivités d'accueil réparties d'un bout à l'autre du Canada et dans la région de l'ECE — trois mois au Canada et trois mois là-bas — où ils ont acquis une expérience pratique de travail

comme travailleur bénévole dans les secteurs public et privé. Le but principal du programme était l'emploi des participants, soit dans des organisations ou des sociétés, soit à leur propre compte dans de petites entreprises.

***Un stage vous intéresserait-il ?  
Consultez le site Web !  
< [www.cwyj-jcm.org](http://www.cwyj-jcm.org) >***

## LE SAVIEZ-VOUS ?

**Depuis la création de Jeunesse Canada Monde, en 1971, plus de 20 000 jeunes et des milliers de familles d'accueil, au Canada et dans tous les pays du monde, ont participé à divers programmes d'échange, contribuant ainsi à l'avènement de sociétés justes, harmonieuses et durables. De 1994 à 2002, environ 135 participants polonais ont vécu cette expérience !**

Lors de son stage, Dorota a joué un rôle actif dans la société civile canadienne et a beaucoup appris sur les processus démocratiques, le bénévolat, l'égalité et la diversité, et la contribution au développement communautaire. En outre, son expérience lui a permis d'étudier plus à fond la question du développement, de comprendre ce qu'est l'interdépendance et la solidarité, et d'acquérir un sens de la responsabilité sociale. Elle a également appris à respecter les autres cultures et à reconnaître l'importance des questions environnementales. Depuis son retour en Pologne, Dorota tire parti de ses nouvelles compétences et met en pratique des idées nouvelles pour aider les jeunes de sa ville natale. Avec un costagiaire, elle a créé un club local pour les jeunes comptant plus de 400 membres. Le but recherché est de les aider à définir et à atteindre leurs objectifs, et de contribuer à la vie de la collectivité. Dorota poursuit également ses études en administration à l'Université de Varsovie; elle est devenue instructrice agréée pour des organisations non gouvernementales (ONG) et travaille actuellement auprès de la Foundation in Support of Local Democracy. Lorsqu'elle repense à l'expérience acquise à JCM, Dorota estime que celle-ci a joué un rôle déterminant pour son avenir.

## **Le Canada en Pologne**

Le projet de démocratisation de Jeunesse Canada Monde est l'un des 276 projets que le gouvernement du Canada a financés en Pologne, de 1989 à 2003. Après l'effondrement du communisme en 1989, le Canada s'est joint à d'autres membres de la communauté internationale pour aider la Pologne à passer d'un régime socialiste à un régime démocratique et à une économie de marché. La contribution du Canada, d'une valeur de 77 millions de dollars, visait trois principaux objectifs : aider la Pologne à développer sa nouvelle économie de marché; favoriser le développement démocratique et la bonne gouvernance; améliorer les liens entre les deux pays dans les domaines du commerce et de l'investissement. Les projets entrepris ont touché presque toutes les dimensions de la société polonaise, depuis les programmes de formation à l'intention des gestionnaires, jusqu'aux cours de langue pour les militaires, en passant par l'apprentissage de la démocratie par les jeunes.

Le printemps 2004 a marqué la fin de la transformation de la Pologne, lorsque le pays s'est joint officiellement à l'Union européenne. Au cours de la période qui a précédé cet événement historique, la Pologne est devenue l'un des premiers pays à passer, dans le cadre de la « stratégie de gradation » du Canada, du statut de pays bénéficiaire des programmes d'aide canadiens à un statut plus diversifié. À l'occasion de ce changement de statut, les décideurs à l'ACDI ont fait le bilan de la programmation et en ont dégagé des leçons. La question fondamentale est celle-ci : « Avons-nous contribué à améliorer la situation ? »

## **La Pologne en période de transition**

Pour répondre à cette question, il convient d'abord de jeter un coup d'œil sur le passé récent de la Pologne. La négociation d'un accord historique entre le parti communiste en place et les forces d'opposition démocratiques, en 1989, a marqué le début d'un processus de transformation en

profondeur en Pologne. Compte tenu de la dette nationale alarmante, la baisse du niveau de vie et l'économie stagnante, la voie vers la démocratie et l'économie de marché était dès le départ semée d'embûches pour le nouveau gouvernement.

La transition a été longue et difficile pour la Pologne, dans les secteurs social, économique et politique. Il y a eu des réformes structurelles radicales dans les domaines suivants : décentralisation, imposition, soins de santé, pensions, privatisation, main-d'œuvre, administration publique et éducation. On s'est employé en priorité à instaurer un régime démocratique multipartite, à créer une classe moyenne, à renforcer les petites et moyennes entreprises (PME) et à développer la société civile. Au départ, bon nombre de ces réformes ont fait baisser le niveau de vie, en amenant une chute de la production, l'aggravation du chômage (surtout dans les régions rurales) et de la pauvreté. Conjuguées à la hausse des taux d'intérêt et à la baisse des dépenses de consommation, ces tendances ont semé la frustration et le mécontentement, les Polonais se rendant compte que la transition ne serait ni rapide ni effectuée sans douleur.

### **Qu'est-ce que le plan Balcerowicz ?**

Surnommé le « traitement de choc », le plan Balcerowicz visait à accélérer le processus de libéralisation économique et de stabilisation macroéconomique en Pologne, à freiner l'inflation galopante et à éliminer le rationnement et les pénuries après l'effondrement du communisme en 1989. Lancé le 1<sup>er</sup> janvier 1990, le plan a été qualifié du nom du ministre des Finances et vice-premier ministre polonais, Leszak Balcerowicz. Les changements proposés n'ont pas manqué de soulever la controverse : abolition de la plupart des contrôles des prix; compressions radicales des subventions à la production et à la consommation, adoption de politiques de crédit restrictives, libéralisation immédiate des importations, dévaluation monétaire de 32 % et création d'une bourse des valeurs mobilières.

Les gouvernements successifs ont dirigé la transformation du pays, avec l'aide et les conseils d'un fort pourcentage de la population, en faisant face aux défis à relever et en adoptant à chaque étape des réformes novatrices. L'aide internationale politique, financière et technique, dont celle du Canada, a joué un rôle secondaire, quoiqu'important, à l'appui d'une transition pacifique et productive. La Pologne, qui n'avait pas de connaissances précises, détaillées et directes des principes démocratiques ni des règles de l'économie de marché, a beaucoup bénéficié de l'aide et des conseils fournis par ses nombreux partenaires étrangers.

**Au nom de l'amitié et de la coopération**

À la fin de 1989, le gouvernement canadien a approuvé un programme destiné à aider les gouvernements démocratiques nouvellement établis en Europe centrale et de l'Est, dont la Pologne, à accéder à la stabilité et à la prospérité. Jusqu'en 1995, le programme a été administré par un groupe

de travail spécial sur l'Europe centrale et de l'Est (rebaptisé, en 1993, Direction générale de l'assistance à l'Europe centrale et à l'Europe de l'Est) créé à l'époque par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. La première initiative de financement administrée par le groupe de travail en Pologne a été la création d'un fonds de stabilisation de la monnaie polonaise, d'une valeur de 25 millions de dollars. Elle a été rapidement suivie par l'octroi d'un crédit agricole de 10,5 millions de dollars, destiné à atténuer les pénuries de vivres, et d'un crédit à l'exportation. Lorsque l'ACDI a pris la relève, en 1995, pas moins de 98 projets, d'une valeur totale de 59,2 millions de dollars, avaient déjà été approuvés.

La plupart des projets étaient axés sur le transfert de technologie, le renforcement des institutions, la formation pratique et les conseils d'orientation stratégique. Les ONG, les associations professionnelles, les syndicats, les établissements d'enseignement et divers ordres de gouvernement ont contribué à leur mise en œuvre.

***Survол des projets canadiens en Pologne***

Investissement en gestion de l'environnement	Modernisation des méthodes de gestion, de prévention et de contrôle de la pollution de l'eau dans une grande laiterie polonaise.
Programme de MBA pour cadres	Création d'un programme financièrement autonome de MBA pour gens d'affaires à la Warsaw School of Economics.
Outils de commercialisation	Élaboration d'un cours pratique et financièrement autonome en commercialisation.
Étude sur les pertes de céréales et de légumineuses	Évaluation sur place des pertes après récolte par des spécialistes canadiens du stockage des grains et élaboration d'un plan de mise à niveau des techniques de stockage des grains en Pologne.
Projet de formation en santé	Intervention auprès de médecins-formateurs polonais afin de leur donner les compétences nécessaires pour aider les patients à arrêter de fumer.
Projet de piscine d'hydrothérapie	Construction et installation d'une piscine d'hydrothérapie pour les enfants polonais handicapés.
Crédit agricole	Livraison de vivres (blé, huile de soja, porc congelé et poisson) faisant cruellement défaut en Pologne lors des premières années de la transition.
Renouvellement et renforcement de la fonction publique polonaise	Participation au développement des outils nécessaires au gouvernement polonais pour mettre en œuvre la nouvelle loi sur la fonction publique.

## Aider ses compatriotes de l'étranger : le rôle de la diaspora polonaise

C'est en partie grâce aux Canadiens d'origine polonaise que le programme d'aide du Canada en Pologne doit sa réussite. Parfois à l'aide de ses seules ressources financières, la diaspora polonaise met ses capacités linguistiques, ses compétences professionnelles, son héritage culturel et ses relations personnelles au service de la transition. De solides liens personnels se sont tissés entre le Canada et la Pologne à l'occasion de la participation de la diaspora polonaise aux projets financés par l'ACDI.

Près de 40 Canadiens d'origine polonaise ont servi de conseillers volontaires auprès du Service d'assistance canadienne aux organismes (SACO), faisant jusqu'à 19 fois l'aller-retour entre le Canada et la Pologne pour fournir aide et conseils aux entreprises privées, aux organismes gouvernementaux et aux ONG. Plusieurs consultants faisant autorité au sein de la diaspora polonaise ont apporté une précieuse contribution à divers projets : modernisation d'une laiterie à Siedlce, réforme de la fonction publique, Fonds des entrepreneurs Canada-Pologne, formation dans les municipalités. En outre, des membres de la communauté canado-polonaise ont joué un rôle très actif dans diverses initiatives régionales comme le programme Renaissance Europe de l'Est, le programme Partenariats pour l'avenir et l'alliance Canada-Pologne contre le sida.

### LE SAVIEZ-VOUS ?

**Le Canada compte un peu plus de 817 000 citoyens d'origine polonaise !**

### Développement des PME

La privatisation des grandes sociétés et industries dirigées par l'État (mines de charbon, aciéries et chemins de fer) et la promotion de l'entreprise privée locale est un pas important vers l'économie de marché. Les petites et moyennes entreprises (PME) constituent un élément clé d'une économie de marché saine et jouent un rôle déterminant dans la lutte contre le chômage. En 1995, le gouvernement polonais a adopté de nouvelles politiques et mesures législatives pour stimuler la croissance du secteur des PME. La Fondation polonaise pour la promotion et le développement des PME a été établie, un registre national des services a été créé pour les PME, et le Fonds national de garantie d'emprunt a été lancé pour améliorer les conditions propices au développement des PME. D'autres mesures ont été adoptées les années suivantes pour améliorer la compétitivité, stimuler les exportations et accroître les mises de fonds des investisseurs. En outre, plus de 140 centres ont été ouverts pour fournir des services de formation, d'information et d'aide financière aux petites entreprises.

Plusieurs projets de l'ACDI, à commencer par le Fonds des entrepreneurs Canada-Pologne (FECF), ont contribué à ces efforts. Ils visaient à fournir de l'aide dans divers domaines : formation, services consultatifs d'affaires, renforcement des capacités institutionnelles, enseignement théorique en



Le personnel d'une petite entreprise de fabrication de vêtements à Ozorkow a bénéficié du soutien du programme de développement de la petite entreprise et de la participation du Confederation College.

## **Le Fonds des entrepreneurs Canada-Pologne**

Le Fonds des entrepreneurs Canada-Pologne (FECF) était le plus gros projet s'inscrivant dans le programme de coopération technique du Canada en Pologne et l'un des plus réussis. D'une valeur de 32 millions de dollars, ce fonds était affecté au développement des PME en Pologne. Le projet visait non seulement à accorder des prêts aux PME, mais également à leur offrir de la formation et des services consultatifs d'affaires, ainsi qu'aux institutions financières polonaises participantes. Le FECF était le plus grand projet jamais entrepris par la Direction générale de l'Europe centrale et de l'Est, représentant le tiers de la contribution de l'ACDI versé à la Pologne.

Le projet relève aujourd'hui du gouvernement polonais, par l'entremise du ministère des Finances et du ministère de l'Économie. Il a été renommé Fonds des entrepreneurs polonais (FEP) et continue d'accorder des prêts et de subventionner des activités de formation à l'appui du développement des PME en Pologne. En septembre 2003, le fonds avait assuré le financement des opérations et des investissements d'environ 1 500 petites entreprises et la formation de plus de 600 agents de prêts et 6 000 entrepreneurs.

### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**Le FEP crée, directement ou indirectement, environ 6 000 emplois par an dans les régions défavorisées de la Pologne !**

gestion, conseils techniques, financiers et opérationnels. Par exemple, le projet de maillages commerciaux Canada-Pologne visait à offrir à des sociétés canadiennes et polonaises des occasions de jumelage et de formation de coentreprises. Un autre projet mis en œuvre par le Confédération College visait à contribuer à la création de deux centres d'aide à la PME, à promouvoir le renforcement du rôle des PME dans le développement économique, et à fournir aux entrepreneurs locaux les connaissances et les compétences requises pour créer, diriger et faire prospérer leurs petites entreprises.

### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**En 2001, les PME ont généré près de 49 % du produit intérieur brut de la Pologne et employé 67 % de la population active. La Pologne compte maintenant plus de trois millions de PME.**

### **L'éducation : un but essentiel**

Dans le cadre du programme du Canada en Pologne, l'éducation était considérée comme l'un des domaines d'intervention les plus prometteurs. Pour son passage à l'économie de marché, la Pologne avait

besoin de gens ayant des compétences à jour en commercialisation, comptabilité, vérification et gestion. Les citoyens polonais avaient également besoin de compétences linguistiques en anglais pour pouvoir interagir avec des investisseurs étrangers venus en Pologne et avec des partenaires commerciaux en Europe occidentale et en Amérique de Nord. Les possibilités éducatives devaient être aussi accessibles en milieu rural qu'en milieu urbain, et il fallait renforcer les capacités des établissements d'enseignement pour qu'ils puissent répondre aux exigences du marché de l'emploi.

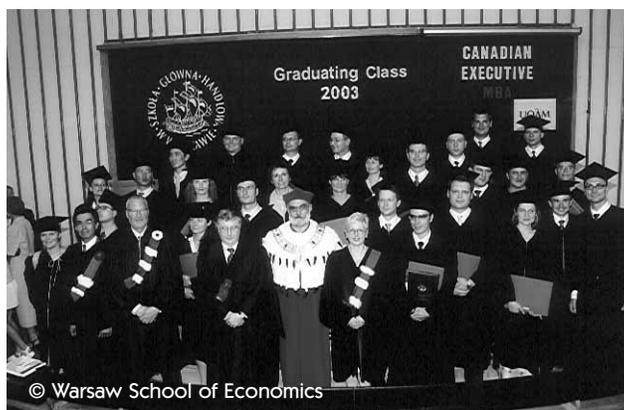
### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**En 1989, seulement 9,8 % des Polonais âgés de 18 ans à 24 ans fréquentaient l'université. En 2000, ce nombre avait triplé !**

L'ACDI est intervenue pour répondre à ces besoins à l'occasion de plusieurs projets axés principalement sur la gestion des affaires et les cours de langue, ainsi que les créneaux propres au Canada. Par exemple, l'Agence a aidé la Warsaw School of Economics à remanier son programme de premier cycle, à former ses professeurs et à créer un

programme durable de MBA pour cadres. Elle a également aidé à la création d'une école de commerce, à Szczecin, où est établi le Fonds des entrepreneurs Canada-Pologne. Le Canada a aussi

aidé à remédier à la pénurie chronique d'enseignants en Pologne en envoyant ses professeurs de langue enseigner l'anglais sur place.



Remise des diplômes à la cohorte 8 du programme canadien MBA pour cadres.

## La formation actuarielle : un créneau pour le Canada



Quelques étudiants du programme d'été de formation actuarielle, en 1998.

L'un des projets éducatifs du Canada en Pologne était un programme d'été de formation actuarielle à l'Université de Varsovie. Les professeurs de l'Université Western Ontario se sont rendus en Pologne pour administrer ce programme de formation très spécialisée.

### Que font les actuaires au juste ?

Un actuair e compile des statistiques et fait les analyses nécessaires au calcul du risque. Les actuaires, qui travaillent souvent dans l'industrie des assurances, aident à évaluer le risque que certains événements se produisent — comme la mort ou des accidents — et élaborent des politiques visant

à réduire au minimum les coûts d'un tel risque. Ils peuvent également se pencher sur des questions financières comme celle de savoir comment une société devrait investir ses ressources pour maximiser les rendements ou quel montant d'argent investir dans un programme de revenu de retraite pour obtenir un revenu de retraite donné. Les actuaires doivent avoir une connaissance approfondie des statistiques, des finances et des affaires.

### LE SAVIEZ-VOUS ?

L'une des retombées imprévues du projet de formation actuarielle a été la création de la Société actuarielle polonaise !

## **Apprendre l'anglais avec des professeurs canadiens**

De 1991 à 1998, le Congrès canadien-polonais, avec l'aide financière de l'ACDI, a envoyé plus de 450 professeurs d'anglais volontaires dans des écoles en Pologne. Les enseignants, qui ont payé eux-mêmes leur billet d'avion, ont reçu le même salaire modique que les enseignants polonais, ainsi qu'une modeste indemnité en échange de leurs services. Ils ont passé de six mois à deux ans en Pologne, aidant à satisfaire la grande demande pour l'enseignement de l'anglais. En décembre 1997, le président de la Pologne, Aleksander Kwasniewski, a fait l'éloge du programme et de ses contributions majeures.

« Notre école coopère avec le programme depuis 1991. Au cours des sept dernières années, nous avons accueilli neuf professeurs, tous des volontaires venus du Canada. Grâce à leur travail, 628 étudiants ont appris non seulement à parler anglais, mais également tout ce qu'il faut savoir sur le Canada. Des liens d'amitié se sont noués entre maîtres et élèves, qui continuent à s'écrire. L'une des enseignantes est même revenue après la fin de son contrat pour des vacances d'été. Le Canada nous est devenu si cher grâce aux volontaires canadiens que nous avons décidé de baptiser notre école « La feuille d'érable ! »

**La directrice, Krystyna Zdzieborska**  
**École élémentaire La feuille d'érable, Varsovie**

## **Adhésion à l'OTAN**

Par suite de l'effondrement du communisme, en 1989, la Pologne s'est fixé comme objectif prioritaire en matière de politique étrangère de devenir membre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) et a fait de la réforme de son appareil de défense une composante essentielle du processus de transformation économique, politique et sociale. Pour préparer son entrée à l'OTAN en 1999, la Pologne a entrepris une série de réformes à grande échelle et a modifié la taille et la structure de ses forces armées, leurs systèmes de commandement, de contrôle, de communication et de renseignements, les procédures opérationnelles, le système d'instruction militaire et l'organisation du personnel. Simultanément, l'apprentissage de l'anglais a été désigné comme étant une exigence stratégique pour permettre aux militaires polonais d'opérer avec d'autres forces militaires de l'OTAN. Comme seulement quelque 600 officiers ont une bonne connaissance de l'anglais, on s'est employé en priorité à mettre en œuvre un programme de formation linguistique de première qualité.

Le projet d'apprentissage de l'anglais parrainé par l'ACDI à l'intention des Forces armées polonaises, d'une durée de deux ans, a aidé à répondre à ce besoin. Le ministère canadien de la Défense nationale a envoyé deux professeurs en Pologne pour donner des cours d'anglais aux cadres supérieurs de l'état-major général polonais qui auront des responsabilités de commandement à l'OTAN, ainsi qu'aux pilotes des deux premiers escadrons de chasse affectés à l'OTAN. Le programme, qui combinait enseignement en classe et discussions en groupes, visait à apprendre à des étudiants de divers niveaux à s'exprimer rapidement et efficacement en anglais. Le Canada est désormais reconnu comme chef de file parmi les alliés de l'OTAN pour ce qui est d'offrir des cours de langue qui donnent des résultats concluants.

### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**La Pologne est l'un des principaux bénéficiaires du Programme d'aide à l'instruction militaire (PAIM) du Canada. Outre les cours de langue, la Pologne a bénéficié de diverses activités de formation : instruction militaire, formation sur le maintien de la paix et sur les relations civilo-militaires. Cela fait maintenant cinq ans que la Pologne est membre de l'OTAN. Elle est passée du statut de nation du premier palier (qui bénéficie de la gratuité de l'enseignement, des vivres et du logement, du transport ainsi que d'une allocation de subsistance) à celui de membre à part entière ayant les mêmes droits que les autres pays membres de l'OTAN.**

### **Vers le développement démocratique et la bonne gouvernance**

Au sortir du communisme, la Pologne a souffert de l'absence d'infrastructure moderne et bien développée, particulièrement en ce qui a trait aux institutions financières, au secteur public, aux transports et aux télécommunications. Dans le domaine de l'administration publique, les techniques de gestion étaient désuètes et fondées sur les principes de l'économie dirigée. L'organisation bureaucratique polonaise était jugée inefficace, incohérente et impénétrable. Ces problèmes, qui n'étaient pas le lot de la seule Pologne, étaient autant d'obstacles importants à l'investissement et au commerce extérieur.

## **Renforcement du leadership et des capacités dans la fonction publique polonaise**

L'ACDI a commencé à contribuer à la réforme de la fonction publique polonaise en 1995 dans le cadre d'un projet géré par le Centre canadien de gestion (CGD) et, ultérieurement, par Développement des ressources humaines Canada (DRHC). Le Canada a tenté d'aider le pays à former une fonction publique transparente et responsable, capable d'améliorer son rendement et sa réputation en Pologne et à l'étranger.

Lors de la première phase de ce projet, le CGD a travaillé avec l'École nationale d'administration publique de Pologne au renforcement de la capacité de l'école de définir les besoins en formation, et de former les décideurs et responsables des politiques au sein de la fonction publique polonaise. Des activités de formation de haut niveau organisées en Pologne ont traité des valeurs et de la déontologie, de la communication et de la consultation entre gouvernements et au sein de la fonction publique. La seconde phase du projet, mise en œuvre par DRHC, visait à renforcer la capacité de leadership dans la fonction publique polonaise en formant les futurs chefs appelés à diriger les principaux ministères.

Dans le contexte de ce projet, des groupes de hauts responsables polonais se sont rendus au Canada pour étudier les divers aspects de la réforme de la fonction publique, les relations intergouvernementales et les techniques de gestion modernes. En outre, un groupe de futurs chefs s'est familiarisé avec la gouvernance, la planification stratégique, l'élaboration de politiques, la culture et les valeurs canadiennes grâce à des stages au Canada. Ces stages ont été l'occasion de tisser des liens, tant sur le plan personnel qu'institutionnel, qui permettent au Canada de compter sur des alliés aux postes clés de la fonction publique polonaise.

### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**L'un des premiers stagiaires à prendre part à ce programme a publié dans la revue de la fonction publique une analyse du modèle de dotation canadien et de son applicabilité en Pologne. Il a présenté ses constatations à des groupes de ministres, conseillers politiques et hauts fonctionnaires, et a ensuite été invité à se joindre au comité chargé de rédiger une critique de la loi de 1996 sur la fonction publique, en prévision de la préparation du nouveau projet de loi.**

Les projets financés par le Canada ont eu de profondes répercussions sur certains aspects spécialisés du renforcement institutionnel et de l'administration publique en Pologne, ainsi que sur l'amélioration des attitudes civiques chez les jeunes des régions rurales. En outre, des programmes de formation ont été organisés pour le ministère de la Santé, le Bureau central de la statistique, l'Agence polonaise des autoroutes et le Bureau de la fonction publique, en matière de conseils d'orientation stratégique et de gestion. Un projet mis en œuvre par le Congrès du travail du Canada a permis d'aider les syndicats polonais dans les domaines de la santé et de la sécurité au travail. D'autres projets, dont le programme de gestion de l'information stratégique, visaient à faire connaître les procédures administratives et les méthodes de gestion modernes.

Les subventions du Fonds canadien de l'ACDI, administrées par l'ambassade du Canada, ont permis d'aider les ONG locales à renforcer leur capacité de fournir de l'aide aux groupes vulnérables, dont les femmes, les enfants et les personnes handicapées.

La formation et le développement municipal constituent un autre domaine important de l'intervention du Canada en Pologne. Dans le cadre du processus de transition, les municipalités polonaises ont hérité de nouvelles responsabilités dans divers domaines : impôt foncier, utilisation des sols et planification des lotissements, travaux publics municipaux. Les administrateurs municipaux devaient donc absolument avoir à leur disposition les éléments d'information, analyses et modèles requis pour prendre des décisions éclairées au profit de leurs collectivités. Dans un projet organisé à cette fin, la ville de Starogard Gdanski a reçu les outils requis pour gérer un système d'information géospatiale municipale qui l'a aidé à rendre les projets municipaux plus efficaces et à réduire les coûts. Deux partenaires canadiens ont apporté leur contribution : J.M. Zarzycki Consulting et Universal Systems Ltd.

### **La gestion des questions environnementales**

Comme dans d'autres pays d'Europe centrale et de l'Est, le régime communiste polonais n'a guère

### **Soutien au Programme pour l'Oder**

Le Programme 2006 pour l'Oder vise à faire du bassin fluvial de l'Oder une voie navigable moderne, reliant la Pologne, la République tchèque et l'Allemagne. La voie navigable passe dans cinq régions administratives différentes dans ces trois pays et dans près de 50 municipalités. L'intégration proposée de la Pologne à l'Union européenne (UE) a fortement stimulé la volonté d'exécuter ce projet conformément aux normes et aux critères d'adhésion de l'UE.

Avec l'aide des fonds de l'ACDI, Roche ltée-Groupe-conseil, dont le siège social est à Québec, a facilité la préparation d'une série de rapports thématiques diagnostiquant les forces et les faiblesses, les possibilités et les menaces existantes pour le bassin fluvial de l'Oder. On s'est intéressé de près, en particulier, à son rôle économique et social, aux infrastructures de navigation et de transport, au régime hydrologique et à l'érosion des berges, ainsi qu'à la qualité des eaux et à la protection de l'environnement. Ces rapports s'inscrivent dans l'étude de faisabilité du Programme 2006 pour l'Oder.

Ce projet vise à favoriser la coopération régionale à la gestion de l'environnement en aidant le gouvernement polonais à satisfaire à un certain nombre de ses engagements internationaux liés à la qualité des eaux de l'Oder qui se jettent dans la mer Baltique, à la disponibilité des moyens de transport et aux questions de continuité de la navigation longue distance.

## La technologie canadienne aide la Pologne à améliorer le système de gestion des déchets



© WCI Natcol

Vue d'ensemble de l'usine de tri et de compostage de la ville de Zabrze.

Un système de gestion des déchets archaïque, combiné à des industries lourdes comme les mines de charbon, les aciéries et les usines chimiques, ont laissé exsangue Katowice, une région du centre-sud de la Pologne qui compte une population d'environ quatre millions d'habitants. L'espérance de vie en milieu urbain est la plus basse de tout le pays et la santé publique est en piteux état. Eaux d'égout brutes et ordures ménagères se retrouvent en grande partie non traitées dans des dépotoirs à ciel ouvert, répandant des contaminants dans la nappe souterraine.

Avec le soutien du Canada, Katowice répare lentement les dégâts. La technologie canadienne, les fonds octroyés par l'ACDI et les partenariats locaux se conjuguent pour faciliter la modernisation des systèmes de gestion des déchets domestiques et industriels. Par exemple, avec l'aide de partenaires canadiens (International Centre for Sustainable Cities, WCI Natcol, WCI Waste Conversion Inc. et Agra Earth & Environmental Limited), la ville de Zabrze a conçu et construit, au coût de 5 millions de dollars, une usine de compostage de déchets organiques. L'usine, qui traite 40 000 tonnes de déchets par année, peut également recycler et conditionner métaux, verre, plastiques et papier. Les entreprises canado-polonaises comme celle-ci devraient certainement aider la Pologne à régler ses problèmes environnementaux.



© WCI Natcol

Des hommes travaillant à la chaîne de tri manuel à l'usine de tri.

accordé d'attention aux questions environnementales. La Pologne a pris conscience de la gravité de ses problèmes environnementaux en amorçant son processus de réforme. Pour répondre aux normes environnementales de l'Union européenne, la Pologne a dû faire de la protection de l'environnement une priorité. Il fallait, entre autres, améliorer les méthodes de traitement des eaux usées et déchets solides utilisées par les industries et les municipalités, réduire les émissions de particules et de gaz, abaisser les niveaux de bruit et rédiger de nouvelles politiques environnementales.

En 1994, le Canada et la Pologne ont signé un protocole d'entente sur la coopération environnementale, ouvrant la voie à une collaboration dans ce domaine. Avec Industrie Canada, Environnement Canada, Ressources naturelles Canada, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et la Corporation commerciale canadienne, l'ACDI a aidé la Pologne à satisfaire aux normes environnementales de l'Union européenne et à renforcer sa capacité de gestion de l'environnement à long terme. Des projets ont été conçus à cette fin, visant à faire connaître la technologie de pointe canadienne, ainsi

que son matériel et son savoir-faire en matière d'environnement. Toutefois, l'assistance canadienne dans ce domaine était trop modeste compte tenu des besoins de la Pologne.

### **La Pologne : un exemple à suivre**

La Pologne est l'un des pays qui a le mieux réussi l'expérience de la transition. Elle se classe en tête dans le Transition Report annuel de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD), qui mesure les progrès accomplis sur divers fronts comme l'établissement de la primauté du droit, la privatisation, l'avènement d'une économie de marché et la libéralisation du commerce. Alors que les conditions étaient loin d'être idéales en Pologne au début du processus de transition, d'importants progrès ont été accomplis : la production a augmenté, l'inflation a décliné et la qualité de vie s'est améliorée. La Pologne s'est jointe à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN) en 1999 et à l'Union européenne en mai 2004. Son économie de marché est en pleine croissance, son régime démocratique est stable et sa société civile saine.

#### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**Plus de 30 000 Polonais visitent le Canada chaque année !**

La majorité des projets de l'ACDI étaient axés sur les besoins prioritaires de la Pologne et cadraient avec les priorités du Canada dans la région. Grâce à un engagement sérieux de la part des partenaires canadiens et polonais, et aux liens de collaboration étroits qui les unissent, la majorité des projets ont atteint les résultats escomptés. Les projets entrepris dans les secteurs de l'éducation et du développement démocratique ont donné des résultats exceptionnels quant à la pertinence, les retombées et le partenariat. Les projets canadiens les plus réussis — Programme MBA pour cadres, Fonds des entrepreneurs polonais, Programme de formation actuarielle, Programme 2006 pour l'Oder, et les échanges jeunesse — étaient axés sur le renforcement des capacités institutionnelles. Tous ces projets ont atteint leurs objectifs, sont durables et ont obtenu des résultats probants dans leur secteur respectif.

Cependant, les initiatives visant à stimuler le commerce et l'investissement extérieurs canadiens ont connu moins de succès. Des évaluations de programmes de l'ACDI dans d'autres pays d'Europe centrale et de l'Est — en Hongrie et dans les pays baltes — aboutissent à la conclusion que le développement et le commerce ne font pas toujours bon ménage. Toutefois, la programmation de l'ACDI a parfois préparé le terrain en vue de l'augmentation des échanges, de l'accroissement des exportations et du jumelage des ressources humaines. Le projet de maillages commerciaux Canada-Pologne, où l'investissement public a dépassé de loin les gains réalisés par l'entreprise privée, en est un bon exemple.

#### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**Les relations entre la Pologne et le Canada sont excellentes pour ce qui est de l'expansion du commerce, de l'investissement et de la coopération militaire.**

### **Au tour de la Pologne**

Maintenant qu'elle est membre de l'Union européenne, la Pologne deviendra à son tour un donateur plus important en matière d'aide. La coopération au développement fait partie intégrante de la politique étrangère polonaise. Dans le cadre du programme d'aide publique au développement en Europe centrale (APDEC), d'une valeur de 15 millions de dollars, le Canada aide la Pologne à renforcer sa capacité de fournir de l'aide internationale. Au cours des années à venir, l'ACDI travaillera avec la Pologne à ce projet final, en finançant et en administrant conjointement des projets au profit des pays moins développés. Ce programme est une occasion unique pour le Canada et la Pologne de mettre des dizaines d'années d'expérience technique au service de l'aide au développement.

#### **LE SAVIEZ-VOUS ?**

**En 2000, la Pologne a versé 40 millions de dollars américains en aide aux pays en développement !**